

1046**UMOWA**

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Armenii
o współpracy w zwalczaniu przestępczości,**

podpisana w Warszawie dnia 6 września 2004 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 6 września 2004 r. została podpisana w Warszawie Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Armenii o współpracy w zwalczaniu przestępczości, w następującym brzmieniu:

UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem
Republiki Armenii o współpracy
w zwalczaniu przestępczości**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Armenii, zwane dalej „Stronami”:

- dążąc do dalszego rozwoju stosunków współpracy w duchu przyjaźni i wzajemnego zrozumienia,
- zaniepokojone skalą i tendencjami wzrostu przestępczości, w szczególności w jej zorganizowanych formach,
- przekonane o istotnym znaczeniu współpracy organów ochrony bezpieczeństwa i porządku publicz-

nego dla skutecznego zwalczania przestępczości, szczególnie w jej zorganizowanych formach,

— dążąc do zapewnienia należytej ochrony przed zamachami na życie i zdrowie, prawa i wolności człowieka, interesy społeczeństwa i państwa,

— z poszanowaniem norm prawa międzynarodowego oraz prawa wewnętrznego swych państw, a także kierując się zasadami równości i obustronnie korzystnej współpracy,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Dziedziny współpracy

1. Strony, zgodnie z krajowym porządkiem prawnym swoich państw i postanowieniami niniejszej umowy, będą współpracować w zapobieganiu, przeciwdziałaniu i wykrywaniu przestępstw, w szczególności:

- 1) przeciwko życiu i zdrowiu ludzi;
- 2) związanych z działalnością terrorystyczną;
- 3) nielegalnego obrotu bronią, amunicją, materiałami wybuchowymi, a także materiałami jądrowymi i promieniotwórczymi, bronią masowego rażenia, towarami podwójnego zastosowania, ich niewłaściwego użycia lub groźby niewłaściwego ich użycia w celu wyrządzenia szkody;
- 4) stręczycielstwa, seksualnego wykorzystywania małoletnich, produkcji w celu rozpowszechniania oraz rozpowszechniania materiałów pornograficznych z udziałem małoletnich;
- 5) handlu ludźmi i pozbawienia człowieka wolności;
- 6) nielegalnego nabywania lub zbywania ludzkich komórek, tkanek i narządów;
- 7) nielegalnej migracji;
- 8) kradzieży, przemytu i nielegalnego handlu wszelkiego rodzaju przedmiotami, w szczególności dobrami kultury i środkami transportu;
- 9) podrabiania lub przerabiania środków płatniczych lub papierów wartościowych oraz wprowadzania ich do obiegu;
- 10) podrabiania lub przerabiania dokumentów lub używania tych dokumentów jako autentycznych;
- 11) legalizowania dochodów pochodzących z działalności przestępczej;
- 12) nielegalnego obrotu środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami;
- 13) związanych z zaawansowanymi technologiami;
- 14) przeciwko środowisku naturalnemu.

2. Strony będą współpracować w zakresie:

- 1) poszukiwania osób uchylających się od odpowiedzialności karnej lub odbywania kary, a także osób zaginionych;

2) identyfikacji osób o nieustalonej tożsamości, a także nieznanymi zwłok;

3) poszukiwania przedmiotów stanowiących dowód rzeczowy przestępstwa.

3. Niniejsza umowa nie reguluje kwestii ekstradycji.

Artykuł 2

Właściwe organy

1. W celu wykonania niniejszej umowy współpraca odbywa się bezpośrednio między właściwymi organami w zakresie ich kompetencji określonych prawem wewnętrznym:

2. Organami właściwymi są:

1) po Stronie polskiej:

- minister właściwy do spraw wewnętrznych,
- minister właściwy do spraw finansów publicznych,
- minister właściwy do spraw instytucji finansowych,
- Generalny Inspektor Informacji Finansowej,
- Komendant Główny Policji,
- Komendant Główny Straży Granicznej,
- Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego;

2) po Stronie ormiańskiej:

- Policja Republiki Armenii,
- Służba Bezpieczeństwa Narodowego,
- Państwowy Komitet Celny przy Rządzie Republiki Armenii.

3. Strony powiadamiają się wzajemnie drogą dyplomatyczną o zmianach właściwości lub nazw właściwych organów.

4. Organy, o których mowa w ustępie 1, mogą wymieniać oficerów łącznikowych, a także, z zachowaniem procedur wewnętrznych, zawierać porozumienia określające szczegółowe zasady i przedmiot współpracy. Organy te mogą również, w razie potrzeby, odbywać konsultacje w celu zapewnienia skutecznej współpracy będącej przedmiotem niniejszej umowy.

Artykuł 3

Formy współpracy

1. Współpraca pomiędzy Stronami będzie realizowana w szczególności poprzez:

- 1) wymianę informacji i doświadczeń w zakresie zapobiegania, przeciwdziałania i wykrywania przestępstw, o których mowa w artykule 1;
- 2) wymianę ekspertów, zwłaszcza w zakresie technik kryminalistycznych i operacyjnych metod zwalczania przestępczości;

- 3) wymianę publikacji, wyników badań naukowych, danych statystycznych, a także aktów prawnych, prowadzenie wspólnych badań naukowych dotyczących problemów będących przedmiotem obustronnego zainteresowania;
- 4) wymianę informacji dotyczących nowych rodzajów przestępstw, metod i form zapobiegania oraz wykrywania ich;
- 5) wymianę doświadczeń, w tym organizowanie stażów, konsultacji, seminariów i kursów szkoleniowych.

2. Właściwe organy Stron będą przekazywać sobie wzajemnie dane osób podejrzanych o popełnienie przestępstw, a także informacje o:

- 1) organizatorach i osobach uczestniczących w popełnianiu przestępstw;
- 2) powiązaniach przestępczych między sprawcami;
- 3) strukturach grup i organizacji przestępczych, a także metodach ich działania;
- 4) typowych cechach zachowań poszczególnych sprawców i ich grup;
- 5) istotnych okolicznościach sprawy, w szczególności dotyczących czasu, miejsca i sposobu popełnienia przestępstwa, jego przedmiotu i cech szczególnych;
- 6) naruszonych przepisach prawa karnego;
- 7) podjętych działaniach i ich rezultatach.

3. W celu realizacji współpracy właściwe organy Stron mogą podejmować wspólnie uzgodnione czynności operacyjne.

Artykuł 4

Ochrona informacji niejawnych

1. Właściwe organy Stron zapewnią ochronę przekazywanych sobie wzajemnie informacji niejawnych. Stopień niejawności takiej informacji określa się zgodnie z prawem wewnętrznym państwa Strony przekazującej.

2. Wszelkie tego rodzaju informacje lub sprzęt techniczny przekazane przez właściwy organ jednej Strony właściwemu organowi drugiej Strony mogą być udostępnione innym właściwym organom oraz organom ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego państw trzecich wyłącznie za zgodą właściwego organu, który je przekazał.

3. W przypadku niemożności zachowania niejawności albo ujawnienia informacji niejawnej właściwy organ drugiej Strony niezwłocznie powiadomi o tym właściwy organ Strony przekazującej, wskazując okoliczności zdarzenia i skutki ujawnienia informacji, a także poinformuje o działaniach podjętych w celu zapobieżenia takim zdarzeniom.

Artykuł 5

Ochrona danych osobowych

W celu ochrony przekazywanych danych osobowych stosuje się następujące zasady:

- 1) dopuszcza się wykorzystywanie danych wyłącznie w celu oraz na warunkach określonych przez właściwy organ, który je przekazał. Cel i warunki nie mogą pozostawać w sprzeczności z postanowieniami niniejszej umowy;
- 2) na wniosek właściwego organu, który przekazał dane, właściwy organ wezwany informuje go o sposobie wykorzystania danych oraz o ostatecznych wynikach sprawy;
- 3) dane przekazuje się wyłącznie organom ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego; przekazywanie tych danych innym organom wymaga otrzymania pisemnej zgody organu przekazującego;
- 4) właściwy organ, który przekazuje dane, zapewnia prawdziwość i ścisłość tych danych; jeżeli zostanie stwierdzone, że te dane są nieprawdziwe lub są to dane, których przekazanie było niedozwolone, należy niezwłocznie zawiadomić o tym właściwy organ, który je otrzymał; w takim przypadku organ ten ma obowiązek sprostować lub zniszczyć dane, których przekazanie było niedozwolone;
- 5) właściwy organ przekazujący dane zawiadamia właściwy organ otrzymujący dane o terminie, z upływem którego dane powinny zostać usunięte lub zniszczone, zgodnie z krajowym porządkiem prawnym swojego państwa; niezależnie od tego terminu wszystkie dane osobowe należy usunąć lub zniszczyć z chwilą, kiedy przestaną być potrzebne; właściwy organ, który przekazał dane, jest niezwłocznie zawiadamiany o takim usunięciu lub zniszczeniu danych, jak również o przyczynach ich usunięcia lub zniszczenia.

Artykuł 6

Wniosek o współpracę

1. Współpraca w ramach niniejszej umowy będzie prowadzona na podstawie wniosków właściwych organów Stron o współpracę.

2. Wniosek o współpracę przedkładany będzie w formie pisemnej, w tym również przy użyciu technicznych środków łączności. W nagłych przypadkach wniosek może być przedstawiony ustnie; powinien być jednak potwierdzony pisemnie w terminie trzech dni.

3. Właściwe organy Stron dołożą wszelkich należytych starań, aby udzielić szybkiej i wyczerpującej odpowiedzi na wniosek o współpracę.

Artykuł 7

Odmowa wykonania wniosku o współpracę

Można odmówić wykonania wniosku o współpracę w całości lub w części albo uzależnić jego realiza-

cję od spełnienia określonych warunków, jeżeli wykonanie wniosku może doprowadzić do naruszenia praw człowieka, zagrożić suwerenności lub bezpieczeństwa państwa, albo jest sprzeczne z krajowym porządkiem prawnym państwa Strony otrzymującej wnioszek.

Artykuł 8

Koszty

Koszty związane z wykonywaniem postanowień niniejszej umowy ponosi ta Strona, na terytorium państwa której koszty te powstały, chyba że Strony postanowią inaczej.

Artykuł 9

Język

W celu zapewnienia współpracy w ramach niniejszej umowy właściwe organy Stron będą postugiwać się językiem rosyjskim. W przypadku postugiwania się swoimi językami narodowymi, Strony zapewnią tłumaczenie na język rosyjski.

Artykuł 10

Rozstrzygnięcie sporów

1. Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich rokowań między właściwymi organami Stron w zakresie ich kompetencji.

2. W przypadku nieosiągnięcia porozumienia w drodze rokowań, o których mowa w ustępie 1, spór będzie rozstrzygany drogą dyplomatyczną i nie będzie przedkładany Stronie trzeciej.

Artykuł 11

Stosunek do innych umów

Niniejsza umowa nie narusza zobowiązań Stron wynikających z wiążących je umów międzynarodowych.

Artykuł 12

Postanowienia końcowe

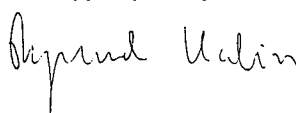
1. Niniejsza umowa wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia otrzymania drogą dyplomatyczną noty późniejszej informującej o spełnieniu przez Strony wewnętrznych procedur prawnych koniecznych do jej wejścia w życie.

2. Niniejsza umowa może być zmieniona lub uzupełniona w formie protokołów stanowiących integralną część niniejszej umowy i wchodzących w życie w trybie określonym w ustępie 1.

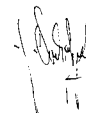
3. Niniejsza umowa jest zawarta na czas nieokreślony. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą umowę, zawiadamiając o tym drugą Stronę drogą dyplomatyczną. W takim przypadku niniejsza umowa utraci moc po upływie trzech miesięcy od dnia otrzymania tego zawiadomienia.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 6 września 2004 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, ormiańskim i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności tekst w języku rosyjskim uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu
Republiki Armenii



СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Республики Польша и Правительством Республики Армения о сотрудничестве в борьбе с преступностью

Правительство Республики Польша и Правительство Республики Армения, далее “Стороны”:

- стремясь к дальнейшему развитию сотрудничества в духе дружбы и взаимопонимания,
- выражая озабоченность масштабами и тенденциями развития преступности, в особенности в ее организованных формах,
- убежденные в существенном значении сотрудничества органов охраны безопасности и общественного порядка для эффективной борьбы с преступностью, особенно с её организованными формами,
- исходя из стремления обеспечить надежную защиту от посягательств на жизнь и здоровье, права и свободы человека, интересы общества и государства,
- соблюдая международные правовые нормы и внутреннее законодательство своих государств, а также руководствуясь принципами равенства и взаимовыгодного сотрудничества,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Сферы сотрудничества

1. Стороны согласно внутреннему законодательству своих государств и положениям настоящего Соглашения, будут сотрудничать в предупреждении, пресечении и раскрытии преступлений, в особенности:
 - 1) против жизни и здоровья личности,
 - 2) связанных с террористической деятельностью,

- 3) незаконного оборота оружия, боеприпасов, взрывчатых веществ, а также ядерных и радиоактивных материалов, оружия массового уничтожения, товаров двойного назначения, их ненадлежащего использования или угрозы их неправильного использования с целью причинения вреда,
 - 4) сводничества, использования несовершеннолетних в сексуальных целях, изготовления с целью распространения и распространения порнографических материалов с участием несовершеннолетних,
 - 5) торговли людьми и лишения человека свободы,
 - 6) незаконной торговли человеческими клетками, тканями и органами,
 - 7) незаконной миграции,
 - 8) кражи, контрабанды и незаконной торговли предметами разных видов, в особенности культурными ценностями и транспортными средствами,
 - 9) подлога или подделки платежных средств или ценных бумаг, а также введения их в обращение,
 - 10) подлога или подделки документов или использования таких документов в качестве подлинных,
 - 11) легализация доходов полученных от преступной деятельности,
 - 12) незаконного оборота наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров,
 - 13) связанных с высокими технологиями,
 - 14) против окружающей среды.
2. Стороны будут сотрудничать в области:
- 1) розыска лиц, скрывающихся от уголовного преследования или отбывания наказания, а также без вести пропавших,
 - 2) установления личности неизвестных лиц, а также неопознанных трупов,
 - 3) поиска предметов, являющихся вещественными доказательствами преступлений.
3. Настоящее Соглашение не регулирует вопроса экстрадиции.

Статья 2

Компетентные органы

1. Для реализации настоящего Соглашения, сотрудничество осуществляется непосредственно между компетентными органами в пределах их компетенций, определенных внутренним законодательством.
2. Компетентными органами являются
 - 1) с польской стороны:
 - Министр компетентный по внутренним делам,
 - Министр компетентный по вопросам общественных финансов,
 - Министр компетентный по вопросам финансовых учреждений,
 - Генеральный инспектор финансовой информации,
 - Главный Комендант Полиции,
 - Главный Комендант Пограничной Охраны,
 - Шеф Агентства Внутренней Безопасности;
 - 2) с армянской стороны :
 - Полиция Республики Армения,
 - Служба Национальной Безопасности,
 - Государственный Таможенный Комитет при Правительстве Республики Армения.
3. Стороны уведомляют друг друга по дипломатическим каналам об изменениях компетенции или наименований компетентных органов.
4. Органы, указанные в пункте 1, могут обмениваться офицерами связи, а также, при соблюдении внутренних процедур, заключать соглашения определяющие подробные принципы и предмет сотрудничества. Органы могут также, по необходимости, проводить консультации с целью обеспечения эффективного сотрудничества, которое является предметом настоящего Соглашения.

Статья 3

Формы сотрудничества

1. Сотрудничество между Сторонами будет осуществляться в частности путем:
 - 1) обмена информацией и опытом в области предупреждения, пресечения и раскрытия преступлений, перечисленных в Статье 1,
 - 2) обмена экспертами, особенно в области криминалистической техники и оперативных методов борьбы с преступностью,
 - 3) обмена публикациями, результатами научных исследований, статистическими данными, а также правовыми актами, проведения совместных научных исследований по проблемам, представляющим взаимный интерес,
 - 4) обмена информацией относительно новых видов преступлений, методов и форм их предотвращения и выявления,
 - 5) обмена опытом работы, в том числе проведения стажировок, консультаций, семинар и учебных курсов.
2. Компетентные органы Сторон будут передавать друг другу данные лиц подозреваемых в совершении преступлений, а также сведения о:
 - 1) организаторах и соучастниках преступлений,
 - 2) преступных связях между исполнителями преступлений,
 - 3) структурах преступных групп и организаций, а также методах их действия,
 - 4) типичных проявлениях поведения отдельных исполнителей и их групп,
 - 5) существенных обстоятельствах дела, в частности касающихся времени, места и способа совершения преступления, его предмета и характерных признаков,
 - 6) нарушенных положениях уголовного законодательства,
 - 7) принятых мерах и их результатах.
3. Для осуществления сотрудничества компетентные органы Сторон могут предпринимать совместно согласованные оперативные действия.

Статья 4

Защита негласной информации

1. Компетентные органы Сторон обеспечивают защиту передаваемой друг другу негласной информации. Степень закрытости такой информации определяется внутренним законодательством государства передающей Стороны.
2. Любая информация вышеуказанного вида или техническое оборудование, переданные компетентным органом одной Стороны компетентному органу другой Стороны, может быть предоставлена другим компетентным органам и органам охраны безопасности и общественного порядка третьих стран только лишь с согласия предоставившего их компетентного органа.
3. В случае невозможности сохранения негласности или раскрытия негласной информации компетентный орган другой Стороны немедленно сообщит об этом компетентному органу передающей Стороны, укажет причину и последствия ее раскрытия, а также проинформирует о мерах, принятых для предотвращения таких явлений.

Статья 5

Защита персональных данных

Для защиты передаваемых персональных данных применяются следующие принципы:

- 1) допускается использование данных только лишь с целью и при условиях, определенных компетентным органом, который их предоставил. Цель и условия не могут противоречить положениям настоящего Соглашения;
- 2) по запросу компетентного органа, который передал данные, запрашиваемый компетентный орган сообщить ему о способе использования данных и результатах дела;
- 3) данные передаются только лишь органам охраны безопасности и общественного порядка; передача этих данных другим органам требует письменного разрешения передающего органа;
- 4) передающий данные компетентный орган обеспечивает подлинность и точность этих данных; если будет установлено, что эти данные не являются подлинными, или же их передача была запрещена, следует немедленно сообщить об этом получившему их компетентному органу; в таком случае этот орган обязан исправить или уничтожить запрещенные для передачи данные;

- 5) передающий данные компетентный орган передает компетентному органу, получающему данные, информацию о сроке, по истечении которого данные следует удалить или уничтожить, согласно внутреннему законодательству своего государства; независимо от этого срока, все персональные данные следует удалить или уничтожить в момент, когда они перестанут быть нужными; передающий данные компетентный орган немедленно уведомляется об этом удалении или уничтожении данных, а также о причинах их удаления или уничтожения.

Статья 6

Запрос о сотрудничестве

1. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения будет осуществляться на основании запросов о сотрудничестве компетентных органов Сторон.
2. Запрос о сотрудничестве направляется в письменной форме, в том числе с помощью технических средств связи. В экстренных случаях запрос может передаваться устно, однако в течение трех дней он должен быть подтвержден письменно.
3. Компетентные органы Сторон будут принимать все надлежащие меры для предоставления срочного и исчерпывающего ответа на запрос о сотрудничестве.

Статья 7

Отказ в выполнении запроса о сотрудничестве

В выполнении запроса о сотрудничестве может быть отказано полностью или частично или же его выполнение может быть обусловлено определенными требованиями, если выполнение запроса может привести к нарушению прав человека, нанести ущерб суверенитету или государственной безопасности, или же оно противоречит положениям внутреннего законодательства государства Стороны получившей запрос.

Статья 8

Расходы

Расходы, связанные с выполнением положений настоящего Соглашения, несет Сторона, на территории государства которой эти расходы возникли, если только Стороны не решат иначе.

Статья 9

Язык

С целью осуществления сотрудничества, в рамках настоящего Соглашения, компетентные органы Сторон будут пользоваться русским языком. В случае использования своего национального языка, Стороны обеспечат перевод на русский язык.

Статья 10

Разрешение споров

1. Споры, связанные с толкованием или применением настоящего Соглашения, будут решаться путем непосредственных переговоров между компетентными органами Сторон в пределах их компетенции.
2. В случае не достижения договоренности путем переговоров, о которых говорится в пункте 1, спор будет решаться по дипломатическим каналам и не будет предъявлен третьей стороне.

Статья 11

Отношение к другим договорам

Настоящее Соглашение не нарушает обязательств Сторон, вытекающих из международных договоров, участниками которых они являются.

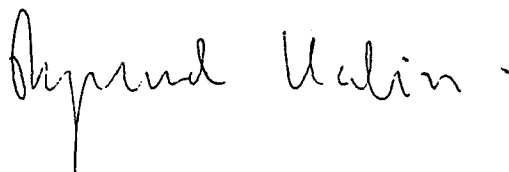
Статья 12

Заключительные положения

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении тридцати дней со дня получения по дипломатическим каналам последнего уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу.
2. В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения в виде протоколов, которые составят неотъемлемую часть настоящего Соглашения и вступят в силу в порядке, определенном в пункте 1.
3. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения путем уведомления другой Стороны по дипломатическим каналам. В таком случае настоящее Соглашение прекращает действие по истечении трех месяцев со дня получения этого уведомления.

Совершено в г. Варшаве 6 сентября 2004 года в двух экземплярах, каждый на польском, армянском и русском языках, при этом все тексты являются аутентичными. В случае разночтения, привалирует текст на русском языке.

За Правительство
Республики Польша



За Правительство
Республики Армения



Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 14 lutego 2005 r.

Prezes Rady Ministrów: *M. Belka*

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*
L.S.